

E Nekšukareder gili

¹ E nekšukareder gili le Šalamunoskri.

Ešebno gili

E džuvli

² Ó, te man furt čumidlalas tire vuštenca!
Tiro kamiben hino feder sar e mol.

³ Šukares voñinel tiro parfumos;
tiro nav hin sar o nekfeder parfumos,
vašoda tut o terne čajaja kamen.

⁴ Le man tuha, av denašas!
Lidža man, kralina miro, andre tire khera!
Radisaľuvaha a thovaha baripen andre tu,
lašaraha tiro kamiben buter sar e mol.
Na čudalínáv man, hoj tut o terne čajaja avke
kamen.

⁵ Kaľori som, ale šukar,
čajajale le Jeruzalemoskre,
kaľori sar o stani le Kedaroskre,
sar o zavesi andro Šalamunoskro palacis.

⁶ Ma dikhen man tele, hoj som kaleder,
hoj man chudňa o kham.

O čhave mira dakre pre ma cholisaľile
a thode man te stražinel o viñici,
ale miri viñica me zamukľom.

⁷ Phen mange avri, tu, saves avke kamav:

Kaj pašineha tiro stados?

Kaj odpočovineha pro dilos?

Soske te avav sar e napačivali džuvli
paš o stadi tire prijateľengre?

O murš

⁸ Tu, so sal nekšukareder le džuvľendar,
te na džanes, kaj hin oda than,
dža pal o stopaja le bakrengre
a muk tire kozicen te chal e čar
paš o stani le pastjerengre.

⁹ Tu sal ajsi šukar, lasko miri,
sar e terňi kobilu, so cirdel le faraonoskro
verdan!

¹⁰ Tire čhama hine igen šukar le ozdobenca
andro kana,
tiri meň le perlengre lancociha.

¹¹ Keraha tuke o somnakune lancici
le rupune guličkenca.

E džuvľi

¹² Medik pašľolas miro kralis pre peskro divanos,
miro parfumos šukares voňinelas.

¹³ Oda, kas kamav, mange hino sar e voňavo
mirha,
so mange pašľol pro kolin;

¹⁴ hino mange sar o kvitki henna
andre viňica paš o En-Gedi.

O murš

¹⁵ Ó, savi šukar sal, lasko miri! Igen šukar sal!
Tire jakha hine sar holubici.

E džuvľi

¹⁶ Ó, savo šukar sal tu, lasko miri! Čačes sal
šukar!

E zeleno čar hiňi amaro hadžos.

¹⁷ O hranoli pre amaro kher hine le cedrostar,
amaro plafonos hin le sosnendar.

2

E džuvľi

¹ Me som ča e kvitka andro Šaron,
ča e lalija, so barol andre dolina.

O murš

² Sar e lalija maškar o kolaka,
ajsi hiñi miri laska maškar o terne čhaja.

E džuvli

³ Sar o lačho phabengro stromos
maškar o stromi andro veš,
ajso hin oda, ko man kamel,
feder sar savore terne čhave.
Igen kamavas te bešel andre leskro ciños
a leskro ovocje hino gulo andre miro muj.

⁴ Domukla mange te pijel peskri kamibnaskri
mol*,

leskro kamiben sas upral mande sar e zastava.

⁵ Občerstvinen man le hrozienkenca!
Zoralaren man le phabenca,
bo som nasvali le kamibnastar!

⁶ Leskro balogno vast hin tel miro šero
a peskre čače vasteha man obchudel.

⁷ Den man lav,
čhajale andral o Jeruzalem,
anglo srnki the anglo gazeli!
Ma čhalaven amaro kamiben,
medik o kamiben korkoro na kamela.

Dujto gili

E džuvli

⁸ Šunav o hangos oleskro, ko man kamel!
Dikh, avel kade!

Chučerel pal o verchi a denašel pal o brehi;

⁹ hino sar e gazela, sar o terno jeleñis.

* **2:4** 2,4 E hebrejiko čhib: Anđa man andro kher la moľakro.

Dikh, kade ačhel pal amaro muros;
dikhel andre prekal o oblaki, zadikhel prekal o mreži.

¹⁰ Prevakerđa ke ma oda, ko man kamel:

„Ušći upre, lasko miri,
av, miri šukarori!

¹¹ Dikh, o jevend imar pregeľa;
o brišind preačhila, geľa het.

¹² O kvitki aven avri pre phuv!

Avľa o časos pro gilavipen!

O hangos la hrdličkacro
šundol andre amari phuv.

¹³ Pro figovňikos barol o terne figi,
o viňici kvitňisalón a šukares voňinen.

Ušći upre, lasko miri,
av, miri šukarori!“

O murš

¹⁴ Holubico miri,
garuďi sal andre chev andre skala,
andre skalakri škara.
Sikav mange tiro muj
a domuk mange te šunel tiro hangos;
bo mištes šundol tiro hangos
a šukar hin tiro muj.

¹⁵ Chuden amenge le lišken†,
le cikne lišken, so musaren o viňici,
amare viňici, so imar kvitňisalón.

E džuvli

¹⁶ Oda, ko man kamel,
hino miro a me som leskri;
čaľarel pes maškar o ľalije.

¹⁷ Medik na predžal o džives

† **2:15** 2,15 Kade šaj džal pal aver murša, so tiš kamen ola terňa džuvľa.

a o ciños na našlol,
 visaľuv pale, tu, so man kames,
 av ajso sar e gazela,
 sar o terno jeleňis pro Beterska verchi‡.

3

¹ Pre miro hadžos račenca rodavas oles,
 kas kamel miri duša.
 Rodavas les, ale na arakhľom.

² No ča uščav a predžav man pal o foros;
 pro ulici the pro pľacos rodava oles,
 kas kamel miro jilo;
 rodavas les, ale na arakhľom.

³ Arakhle man o stražňika, save phiren pal o
 foros.
 Phučľom lendar: „Na dikhľan oles, kas kamel
 miro jilo?“

⁴ Soča lendar odgeľom,
 arakhľom oles, kas kamel miro jilo.
 Chudňom les a na mukľom,
 medik les na andom andre mira dakro kher,
 andre oda kher, kaj man miri daj anda pro
 svetos.

⁵ Den man lav,
 čhajale andral o Jeruzalem,
 anglo srnki the anglo gazeli!
 Ma čhalaven a ma uštaven o kamiben,
 medik o kamiben korkoro na kamela.

Trito gili

E džuvľi

⁶ So hin oda, so avel pal e pušta sar o slupi le
 thuvestar,

‡ 2:17 2,17 Kada hin o verchi rozďelimen pro duj.

sar o parfumos andral e mirha the kadidlos,
savore koreñjendar le kupcendar?

⁷ Dikh, le Šalamunoskro tronos!

Pašal leste šovardeš zorale murša,
nekfeder murša andral o Izrael.

⁸ Savore pes džanen te marel le šabl'enca;
dojekh hino avrisikado pro mariben;
paš sakoneste hin e šabla,
hoj te ochrañinel le utokendar rači.

⁹ O kralis Šalamun peske kerđa tronos*
le kaštestar andral o Libanon.

¹⁰ O slupici kerđa rupune,
o operadlos kerđa somnakuno,
o šedziskos fjalovo,

obthodo andral le kamibnaha†
le Jeruzalemoskre čhajendar‡.

¹¹ Aven avri, čhajale le Sionoskre,
dikhen pro kralis Šalamun,
pre koruna, so leske thođa e daj pro šero,
andre oda džives, sar leske sas o bijav,
oda džives, sar leske radisaŀolas o jilo.

4

O murš

¹ Jaj, savi šukar sal, lasko miri, savi šukar sal,
tire jakha hine mila sar o holubici tel o zavojis,
tire bala hine kale sar o stados le kozengro,
so avel tele pal o verchi andro Gilead.

² Tire danda hine ajse parne sar o strihimen
bakrore,

* **3:9** 3,9 Oda sas tronos, so pes del te prelidžal. † **3:10** 3,10
Abo: le ebenoskre kaštestar ‡ **3:10** 3,10 Abo: Čhajale andral
o Jeruzalem

so sas akana ča žužarde andro pañi.

Savoren hin peskri dvojička,
añi jekh lendar na chibalinel.

³ Tire vušta hine sar o šarlatovo thav
a tiro muj hino igen šukar.

Tire čhama pal o zavojis
hine ajse lole sar e jepaš granatoskri phabaj.

⁴ Tiri meñ hiñi šukar sar e veža le Davidoskri,
ačhađi le barendar andro šori,
ezeros štiti upre figinen,
savore štiti le zorale muršengre.

⁵ Tire duj kolina hine sar duj terne gazeli,
sar o dvojički, so chan e čar maškar o lañije.

⁶ Sigeder sar avela o džives
a o kalipen denašela,
džava mange upre pro verchos la mirhakro
the pro brehos le kadidloskro.

⁷ Čali sal šukar, lasko miri;
nane pre tu chiba!

⁸ Av manca andral o Libanon, miri terñije,
av manca andral o Libanon.

Av tele pal o verchos Amana,
pal o verchos Senir the Chermon,
pal o thana le levengre
the pal o brehi le leopardengre.

⁹ Zachudňal mange miro jilo,
pheñe miri, terñije miri,
zaiľal mange les,
soča pre ma jekhvar dikhľal,
le jekhore šperkoha andral tiro lancocis.

¹⁰ Savo ča šukar hin tiro kamiben,
pheñe miri, terñije miri!

Tiro kamiben hin feder sar e mol;
tire parfumi voñinen feder
sar savore koreñja.

¹¹ Pal tire vušta čulal o gulo medos, miri terñije,
tel e čhib tut hin o medos the o thud
a tire gada voñinen avke, sar voñinel o Libanon.

¹² Tu sal e zarimen zahrada, pheñe miri, terñije
miri;
e zarimen zahrada, o prameñis, so hino zakerdo
andre.

¹³ Tu sal sar e zahrada le granatoskre phabengri,
kaj barol o lačno ovocje,
e henna the o nardos;

¹⁴ o nardos the o šafran,
o puškvorcos the e škorica
the but aver voňavo kadidlos,
e mirha the aloe
le savore nekfeder koreñjenca.

¹⁵ Tu sal o prameñis andre zahrada,
e chañig le džide pañeha,
so čulal tele pal o Libanon.

E džuvli

¹⁶ Balvajale pal o severos the pal o juhos, ušten
upre a aven!

Prephurden miri zahrada,
hoj lakri voňa te voñinel všadzik,
hoj oda, kas kamav, te avel andre peskri zahrada
a te chal lakro lačno ovocje.

5

O murš

¹ Avlom andre miri zahrada,
pheñe miri, terñije miri,
obkidav miri mirha the miro koreñje;

koštolinav mire medostar,
 pijav miri mol the miro thud.

O džuvľa

Chan, mire prijateľale, pijen,
 mačon le kamibnastar.

E džuvľi

² Me sovavas, ale miro jilo sas upre.

Šun! Oda, kas kamav, durkinda.

O murš

Phundrav mange,
 pheňe miri, lasko miri,
 holubico miri, nane pre tu chiba!
 Pro šero man hin pherdo rosa,
 o bala mange cindile la račakra molhatar.

E džuvľi

³ E rokľa čidom tele!

Pale la urava?

O pindre žužardom le paňeha.

Pale len melarava?

⁴ Oda, kas kamav,

nacirdňa peskro vast, hoj te phundravel o vudar,
 a miro jilo pes andre mande čhalada.

⁵ Uštilom upre te phundravel oleske, kas kamav,
 a mire vastendar čulalas e mirha,
 prekal o angušta mange prečulalas
 pre klamka pro vudar.

⁶ Phundrađom oleske, kas kamav,
 ale ov ode imar na sas, geľa het.

Ačhilom smutno*,
 rodavas les, ale našti les arakhlom;
 vičinavas pre leste,
 ale na odphenelas mange.

* 5:6 5,6 Na džanel pes, so phenel e hebrejiko čhib; oda šaj el the: „sar ov vakerelas.“

⁷ Arakhle man o stražnika,
sar phirenas pal o foros.
Marde man, dukhade man,
ile pal ma tele the o plaštos
ola, ko stražinen o muroš.

⁸ Den man lav,
čhajale andral o Jeruzalem:
Te arakhena oles, kas kamav,
so leske phenena?

Phenen leske, hoj som nasvali le kamibnastar!

O džuvľa

⁹ Soha hino feder oda, kas kames, avrendar,
tu, nekšukareder maškar o džuvľija?
Soha hino feder oda, kas kames, avrendar,
hoj tut mušinas te del ajso lav?

E džuvľi

¹⁰ Oda, kas me kamav, hino šukar,
lolečhamengro,
feder sar deš ezera aver.

¹¹ Leskro šero hino ajso šukar sar o žužo som-
nakaj;

leskre bala hine kučerava, kale sar o havranos;

¹² leskre jakha hine sar o holubici paš o paňa,
avrithode (avrimorde) andro thud,
zathode sar o drahokami.

¹³ Leskre čhama hine sar e zahrada,
kaj barol pherdo koreňja;
leskre vušta hine sar o ľalije;
kvapkinel lendar e mirha.

¹⁴ Leskre vasta hin o somnakune paci,
obthode le vzacne barenca;
leskro telos hin e hladko slonovina
šukaľardi le zafirenca.

¹⁵ Leskre pindre hin o slupi le parne mramoristar
ačhade pro somnakune podstavci.

Dičhol avri sar o verchi andro Libanon,
učo sar o cedri.

¹⁶ Leskre vušta hine igen gule;
savoreha man pricirdel.

Ajso hino oda, kas kamav, ajso hino miro pri-
jatelis,

čhajale andral o Jeruzalem!

6

O džuvla

¹ Kaj geľa oda murš, saves kames,
tu nekšukareder maškar o džuvlija?
Pre savo drom visaliľa oda, kas kames?
Odphen amenge, hoj les te džas tuha te rodel.

E džuvli

² Miri laska geľa tele andre peskri zahrada,
kaj barol o koreňja,
hoj peske te radisalol andre zahrada
a te kidel o ľalije.

³ Me som oleskri, ko man kamel, a ov hino miro,
čalarel pes maškar o ľalije.

O murš

⁴ Šukar sal, lasko miri, sar e Tirca,
ajsi šukar sar o Jeruzalem,
užasno sar o čercheňa pro ňebos*.

⁵ Tire jakha man igen pricirden,
ma dikh pre ma!

Tire bala hine kale sar o stados le kozengro,
so avel tele pal o verchi andro Gilead.

⁶ Tire danda hine sar o bakrano stados,
so sas akana ča žužarde andro paňi.
Savoren hin peskri dvojička,

* **6:4** 6,4 Na džanel pes, so phenel e hebrejiko čhib.

aňi jekh lendar na chibalinel.

⁷ Tire čhama pal o zavojis

hine ajse lole sar e jepaš granatoskri phabaj.

⁸ Šaj el le kralis šovardeš kralovni,

ochtovardeš romňija-služobňički

a pačivale čhaja buter, sar pes del te zrachinel,

⁹ ale miri holubica hiňi jekhori,

nane pre late ňisavi chiba,

jekhori čhaj peskra dakri,

nekšukareder olake, ko la andā pro svetos.

Dikhle la o terne čhaja a phende lake:

„Požehňimen sal!“

O kralovni the o romňija-služobňički la
lašarenas.

¹⁰ „Ko hin odi, so dikhel uprunestar sar e

tosarutňi čercheň,

šukar sar o čhonoru, švicinel sar o kham,

užasno sar o čercheňa pro ňebos†.“

¹¹ Geľom tele andro zahradi, kaj baron o pen-
decha,

te dikhel o neve konarica andre dolina.

Kaľom te dikhel, či imar o viňičis mukľa o
pučiki

a či imar kvitňisaľon o granatoskre phaba.

¹² Zaiľa man o radišagos,

izdravas avke, sar te geľomas pro kraliko ver-
dan‡.

† **6:10** 6,10 Na džanel pes, so phenel e hebrejiko čhib. ‡ **6:12**

6,12 Na džanel pes, so phenel e hebrejiko čhib.

7

O džuvľa

¹ Av pale, av pale, čhaje Šulamitko*;
av pale, av pale, hoj pre tu te dikhas!

E džuvľi

So kamen pre Šulamitka te dikhel,
sar khelel andro taboris?†

O murš

² Save šukar hin tire pindre andro sandalki,
čhaje le princoskri!

Tire klubi hine šukares avrikerde sar o šperki;
sar e buči le majstroskre vastengri.

³ Tiri pupa hiňi sar o poharis,
andre savo na chibalinel e koreňimen mol;
tiro pasos pašal o per
hino sar e pšeňica pre kopa
obthodi le ľalijenca.

⁴ Tire kolina hine sar duj terne gazeli,
sar dvojički la gazelakre.

⁵ Tiri meň hiňi sar e veža la slonovinar;
tire jakha hine o jazera andro Chešbon
paš e brana Bat-Rabim.

Tiro nakh hino ajso šukar
sar e veža andro Libanon,
so hiňi anglo Damašek.

⁶ Tiro šero pre tute hin sar o verchos Karmel;
tire bare bala tuke blištisaľon sar o fjalovo
pochtan,

o krališ hino zachudlo andre tire husta bala.

⁷ Savi šukar sal; pre dzeka mange sal!

Miri lasko, sar tutar radisaľuvav!

⁸ Tiri postava hiňi sar e palma

* 7:1 7,1 Dokonalo čhaj † 7:1 7,1 Na džanel pes, so phenel e hebrejiko čhib.

a tire kolina sar lakro ovocje.

⁹ Phendom: „Džava upre pre palma
a chudava man lendar.“

Mi en tire kolina sar o hroznoskre strapci,
mi voñinel tiro dichos sar o voñava phaba
¹⁰ a tiro čumiben sar e nekfeder mol.

E džuvli

Mi džal e mol šukares oleske, kas kamav;
mi predžal leske prekal o vušta the danda.

¹¹ Me som oleskri, kas kamav,
a ov pal ma džal.

¹² Av džas pre mała, lasko miri;
presovaha andro gava;

¹³ uštaha sig tosara a džaha andro viñici,
dikhaha, či imar kvitñisałol o viñičis,
či pes imar phundraven o kvitki,
či imar kvitñisałon o granatoskre phaba.

Ode tuke dava miro kamiben.

¹⁴ O mandragori den avri peskri kamibnaskri
voña,
paš amaro vudar hin savore vzacna plodi,
neve the purane;
garuđom tuke len, romoro miro.

8

E džuvli

¹ Jaj, te ulalas miro phral,
savo pijelas o kolin mira dakro!
Avke te tut arakhlomas pre ulica a čumidłomas
tut,

ta ñiko na phendahas, hoj namištes kerav.

² Ilomas tut a andomas andre mira dakro kher.
Tu man ode sikadalas pal o kamiben
a me tut diñomas te pijel e koreñimen mol,

o muštos le granatoskre phabendar.

³ Leskro balogno vast hin tel miro šero
a peskre čače vasteha man obchudel.

⁴ Den man lav,
čhajale andral o Jeruzalem!
Ma čhalaven amaro kamiben,
medik o kamiben korkoro na kamela.

O džuvla

⁵ Koda hiñi odi, ko avel pal e pušta
a oprinel pes pre oda, kas kamel?

E džuvli

Uštađom tut, sar salas tel o phabengro stromos.
Ode sas tiri daj andro ločhibnaskre dukha,
ode pašliła andro dukha odi,
ko tut anđa pro svetos.

⁶ Thov tuke man pre tiro jilo sar e pečat,
sar e angrusi pre tiro vast;
bo o kamiben hin ajso zoralo sar o meriben
a e vašeñ likerel ajci sar o hrobos.

Labol sar e zorali jag, sar o baro plameñis.

⁷ Añi but pañi našti ačhavel o kamiben,
añi o bare paña les našti tašlaren.

Te vareko kamlahas te del vaš o kamiben
savoro barvalipen andral peskro kher,
uľahas calkom teledikhlo.

O džuvla

⁸ Hin amen cikñi pheñori
a lakre kolina hine mek ciknore.
So keraha amara pheñaha oda džives,
sar la avena te mangavel?

⁹ Te hiñi muros,
ačhavaha pre late o rupune veži!
Te hiñi vudar,

zakeraha la andre le cedroskre deskenca!

E džuvli

¹⁰ Me som muroš
a mire kolina hine sar o veži!
Akor ačhilom andre leskre jakha
sar odi, ko anel pherdo radišagos*.

O murš

¹¹ Le Šalamun sas e viňica andro Baal-Hamon†,
odi viňica diňa le manušenje, hoj pes te stari-
nen.

Sako počindahas vaš lakro ovocje
ezeroš rupune.

¹² Ale miri viňica, hiňi miri,
hiňi prekal mande.

Muk tuke, Šalamun, o ezeros rupune prekal tu
a o duj šel prekal ola, ko pes starinen pal o
ovocje.

¹³ Tu, savo bešes andro zahradi,
mire prijateľa mištes šunen pre tiro hangos.
Domuk the mange te šunel!

E džuvli

¹⁴ Romoro miro, av ke ma sigo,
denaš sar e gazela,
abo sar o terno jeleňis pro verchos,
kaj baron o koreňja!

* **8:10** 8,10 E hebrejiko čhib: šalom † **8:11** 8,11 Oda hin: raj
upral o barvalipen

**Le Devleskero Lav Andre Romaňi Čhib,
Slovensko 2022**
**Romani, Carpathian: Le Devleskero Lav Andre
Romaňi Čhib 2022 (New Testament+)**

copyright © 2019 The Word for the World International and The Word for the World Slovakia

Language: Romanes (Romani, Carpathian)

Contributor: Eastern European Mission

Eastern Slovak Romani Bible

The Word for the World International

Eastern Slovak Romani belongs to the larger cluster of dialects designated 'Carpathian Romani.' The Roma people of Slovakia and the Czech Republic can read and understand the printed text. The audio is also understood by Roma in parts of Poland, Ukraine, and Romania.

Audio of the New Testament is available and that of the Old Testament is expected by the end of 2023.

The text and audio are accessible on YouVersion, Bible.com, Biblia.sk, Bible.is, <https://romani.global.bible>; etc. A standalone app can be downloaded from GooglePlay: search for E Biblia Andre Romani Chib.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2019-12-29

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 22 Feb 2024 from source files dated 15 Apr 2023

fb4d190f-4308-5aa8-bddb-58d53f07d849